

## Губернатор Приморья подвёл итоги саммита АТЭС 沿岸部知事、APEC 終了に当たり

ВЛАДИВОСТОК. 11 сентября. ВОСТОК-МЕДИА – Губернатор Приморья подвёл итоги саммита АТЭС. На состоявшемся в краевой администрации совещании виц-губернаторов, руководителей Законодательного собрания и бизнесменов, Владимир Миклушевский поблагодарил всех жителей региона и города за терпение и проделанную работу.

沿海州知事は APEC の結果を地方行政で述べた。副知事、議会幹部、ビジネスマンの会議でウラジーミル・ミクルシェフスキーは色々辛抱しながら仕事をした地域住民やウラジオストク市民に感謝の言葉を述べた。

- Прошедший саммит АТЭС, безусловно, можно считать победой Приморья и всех его жителей. Всем вместе от федеральных ведомств и банковских структур до администраций края и Владивостока, включая многочисленных волонтеров и сотрудников правоохранительных органов, удалось подготовить и успешно провести столь масштабное мероприятие мирового уровня.

「APEC 終了しましたが、これは当然沿海州とその市民の勝利として考えてもいいと思います。連邦機関や銀行はじめ、地方やウラジオストクの行政機関まで、多数のボランティアと警察官を含め、皆の力であれほどに国際的で大規模なイベントを準備し成功裏に行うことができました。」

Представители всех без исключения иностранных делегаций в ярких тонах восхищались самим саммитом, его организацией и площадкой, на которой проводились встречи и заседания. Кстати, кампус впервые в мировой истории принял гостей АТР. Идея принадлежит президенту РФ Владимиру Путину. Средства на постройку учебных корпусов и общежитий Дальневосточного университета выделены из федерального бюджета.

例外なく全ての外国団体が、サミットそのもの、そしてその準備とミーティングや会議が行われていた場所に華やかな感動の言葉を送ってくれていた。ちなみに世界史上で初めて APEC 参加者は大学キャンパスに滞在した。そのアイディアはプーチン大統領のものだった。極東大学の校舎と寮の建設費は連邦予算から出された。

Успех нынешнего саммита оказался столь значимым, что уже принято решение о проведении в стенах вуза на острове Русском межпарламентского форума, который состоится через несколько месяцев.

このサミットの成功が大きかったため、数ヶ月後に予定されている議会間フォーラムをルースキー島の大学内で行うことがすでに決まった。

Если говорить о Приморье, то край подписал несколько соглашений. В числе партнёров стали Внешэкономбанк, крупнейший банк Японии и ряд других финансовых институтов.

沿海州は、いくつかの条約を結んだ。パートナーの一部はヴェネシエコノムバンク(対外経済)銀行、日本の大手銀行、他の金融機関だ。

На успешно состоявшемся во Владивостоке саммите АТЭС помимо геополитических и экономических вопросов решались ещё и сугубо приморские проблемы. Причём решались они в позитивном ключе.

ウラジオストクで成功裏に行われた APEC では地政学的、経済的な問題のほかに沿海州特有の問題も取り上げられ、ポジティブに解決されていた。

Так, агропромышленная компания «Зелёные листья» подписало соглашение с инвестиционным фондом развития Дальнего Востока и Байкальского региона на 1 миллиард рублей! Деньги потратят на строительство биотехнологического комплекса.例えば、農産業企業「青い葉」は極東・バイカル地域開発投資基金と 10 億ルーブルの契約を署名した! その資金はバイオ技術プラント・コンプレクスの建設に割り当てられる。

Одно направление займётся глубокой переработкой риса. Вторая составляющая будет посвящена животноводству: собственные корма, элитное стадо, выпуск молочной продукции. Как рассказал председатель совета директоров компании Виктор Марченко, проект окупится уже через 8 лет. Должна существенно снизиться и стоимость готовой продукции. Ведь закупочная цена литра молока снизится с нынешних 20 до 6 рублей.

プランのひとつは、米の深い加工を行う予定。もう一つは、酪農分野: 自社のえさ、高級牛、乳製品の生産だ。企業取締役会長ビクトル・マルチェンコは、プロジェクトは 8 年後には元を取るはずだと話した。製品の値段も大分下がるはずだ。牛乳の 1 リットルあたりの購入価格は今の 20 ルーブルから 6 ルーブルまで下がるからだ。

<http://vostokmedia.com/n148501.html>